

藝通

文

CCLC NEWSLETTER

學

第十卷 第五期

Vol. 10 No. 5

雙月刊
基督教文藝出版社
PUBLISHED BIMONTHLY BY CHINESE
CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL

一九八九年九月

Sept., 1989

輔導與受輔導者之關係

曹敏敬 博士

今日的世界在科技上突飛猛進。人類不但在物質上享有高度文明，更能發射人造衛星進入太空，探討宇宙的奧秘。但是人與人的關係亦隨之而更形複雜。人受環境、情緒、工作、精神的困擾與壓力也隨之而增大，可惜人類卻漸漸地失去解決自己問題的能力。因此今日世界一個迫切的需要，乃是處理人的問題。今日的教會、學校與社會工作機構應積極地發展心理輔導的工作，而這些工作已被證明十分有效，不但工作為福音工具，更可解決人類在情緒、心理及精神上的問題。茲就四重點扼要分述如下：

(一) 輔導者與受導者之關係

心理輔導的過程是一個動力的過程。在心理輔導過程中，輔導者與受導者的關係是在這動力過程中的心臟。至於這過程能否成為有效的治療過程，則有賴於輔導者與受導者之關係如何。這關係比過程的本身，過程的內容及輔導的技巧還重要。

試從神學的角度來看這關係，可借用以色列思想家布伯 (Martin Buber) 的思想說明。布伯認為人有兩種基本上的態度，可以用兩種基本的關連詞表示：第一對關連詞是「我、你」；第二對是「我、它」。在這關係的世界中可有三種領域：(一) 我的生命與大自然的領域。在這領域的關係是在語言程度之下，字句只能達到語言的門檻。(二) 我的生命與人

的領域。這領域的關係是在語言程度之中，我們可以給予及接受這「你」。(三) 我的生命與靈界的存在領域。這領域的關係是超乎語言程度之上。雖然我們不可以用嘴唇所發出的語言來向靈界的存在表達這「你」的關係，但透過我們的存在 (being)，可把這基本的關係表達出來。雖然我們不能看見這靈界的「你」，但是在思維中、行動中及形式中，我們卻感受到與這靈界的「你」作對話。

「我與你」的關係是不受時、空限制的；若受到時、空的干擾時，不再是「我與你」的關係，而變成「我與它」的關係。「我與你」的關係亦是超經驗的，若受到經驗的影響時，便不再是「我與你」的關係，而變成「我與它」的關係。作者更可以補充說，這「我與你」的關係是純潔的，是沒有條件的，若摻有雜質 (如慾望) 或附有條件時，便不再是「我與你」的關係，而變成「我與它」的關係了。

要特別強調的，作為心理輔導者 (尤其是教牧心理輔導者)，在輔導的過程中，應盡量把布伯的「我、你」的關係應用在與受導者的關係上。當耶穌把門徒看作為「朋友」而不是僕人時 (太10:24)，這便是「我、你」關係的最好模式。當輔導者把受導者看作可尊重的「你」、真實的「你」、永恒的「你」而不受其人格、背景、情緒、移情 (transference)，而改變對受導者的關係時，這便是「我、你」的關係。如果輔導者把受導者看作

被心理分析的「對象」，那便不是「我、你」的關係，而是「我、它」的關係。如果輔導者因受導者的愛慕或憎恨、防衛或坦誠，人格或移情而使輔導者產生反移情（counter-transference）的態度或魂遊象外，那麼便不是「我、你」的關係，而是「我、它」的關係了。

輔導者與受導者的關係中有三種比較重要的內容；真誠、溫情及同感心（empathy）。其實，真誠、溫情及同感心是一切人際關係的基本內容，但在輔導關係上更形重要，因為這些內容可使輔導的過程不但成為動力的過程，亦可成為治療的過程。

（二）心理輔導中的動力過程

心理輔導的過程是一個動力的過程，在這過程中所流露、對付、處理或解決的內容是不時的在張力及平衡力之間移動。我們可分別從神學的角度及心理學的角度來看這動力的過程。

著名神學家田立克（Paul Tillich）在其所著的「信仰之動力」一書中，清楚表明基督教的信仰是動力的信仰。在處理信仰的事情，很自然的要對付張力與懷疑之間的問題，這是無可厚非的。因為照田立克的意思，信仰沒有懷疑便像是貧血病一樣。就是因為信仰而產生張力與懷疑的關係，更使信仰成為動力的信仰。

喜爾得納（Seward Hiltner）在其「神學的動力」一書中，更清楚表明基督教的神學是動的神學。首先，神學是信仰的表達，在表達的過程中，可能是積極的，可能是消極的，但這表達卻是信仰活力的表達。其次，神學不但是與人息息相關的生、死問題，它也是經過不斷的嚴格探究的。在急速的社會變遷中，若要使神學與世界成為有關，神學必定要成為動的神學，經得起考驗的神學。因此從神學的立場來看心理輔導的過程，是一個動力的過程。在這過程中，我們可以認識其中的張力，並慎重的處理與對付，無需轉彎抹角或削足適履。

從心理學的角度來看心理輔導的過程也是一個動力的過程。就輔導者與受導者的關係來看，這關係有時是張馳的，有時是平易的；有時是信任的，有時是懷疑的……等等。總之，在輔導者與受導者之間的關係，有時是不可捉摸的，但是總是在張力與平衡間表現出一個動力的特質。至於當受導者在其適應中因受威嚇而產生的反應，或對其內心中的矛盾所發生的自我衝突，或對外來壓力的抗拒，或對焦慮及張力的壓抑，都很明顯地是在過程中動力裏的表現。

在這動力的過程中，輔導者要注意受導者是否在進步中，抑或停滯不前。如在進步中，是朝着那

一個基本方向前進呢？如果是停滯不前，是否他在隱瞞、妥協、固戀（fixation）或投射（projection）呢？這都是心理輔導者所應注意的。

（三）教牧輔導與心理治療

心理輔導的過程亦是心理治療的過程，在這裏只從教牧輔導的角度來看心理治療，茲簡述如下：

「教牧輔導」包含有兩個很不同的看法，分別可由奧斯（Wayne Oates）及韋斯（Carrol A Wise）代表。奧斯是美南浸信會牧師，對聖經有認識，為人虔誠。他喜歡從希伯來及基督教的傳統來決定教牧輔導的宣教事工，而對各宗各派的心理治療技術與理論則不大注重。因此他強調把希伯來及基督教的豐富傳統運用在輔導工作上，所以他保留用「教牧輔導」一詞。

在另一方面，韋斯剛與奧斯相反。韋斯受人格主義神學的影響，所以注重心理分析的動力原理。韋斯甚至主張用「教牧心理治療」來代替「教牧輔導」。他根據新約希臘文的「心」字（psyche）來說明所指的並非人的一部分。「心」乃是人的整體。「心」不單指人的「靈」體，它是人的整個有機統一體（organic unity）。

至於「治療」一詞，是從新約希臘文 therpia 或 therapeuo 而來，是很常用的字。這詞有兩個意思：第一個意思是對需求者表示關心；第二個意思是對病者的關懷及對疾病的醫治。這詞是耶穌對十二個門徒差遣時用的。「耶穌差這十二個人去，吩咐他們說：外邦人的路，你們不要走。撒瑪利亞人的城，你們不要進。寧可往以色列家迷失的羊那裏去。隨走隨傳，說：天國近了。醫治病人，叫死人復活，叫長大痲瘋的潔淨，把鬼趕出去。你們白白的得來，也要白白的捨去。」（太 10:5-8）照新約的記載，「醫治病人」，連心理治療在內，是門徒及牧師工作之一。可惜今日的社會好像把醫治的功能只歸入醫藥專業人士之內。因此，韋斯特別用「教牧心理治療」一詞來代替「教牧輔導」。

（四）輔導關係中之特殊問題人物

牧師及心理輔導者在所接觸的圈子當中，常常會遇到一些有特殊問題的人物，如抑鬱者、強逼性者、偏執性者、病態者、精神分裂者等。這些特殊人物常使牧師及輔導者處於兩難之間。一方面很同情他們的背景與遭遇，想盡量幫助他們；但另一方面，這些有特殊問題的人物，亦使牧師及輔導者增加很多困難，不容易去幫助他們。茲因篇幅關係，只就抑鬱者為例，作如下的討論：

一般的抑鬱者都是煩躁不安並幾乎對平常的活

動都失去興趣與愉快。這種不安的情緒可以有以下的表現：情緒低落、憂愁、悶悶不樂、失望、低落、頹喪、易激動。除了以上一般性的表情之外，可留意觀察有沒有以下的症狀：如胃口不良、失眠或沉睡、精神運動激動或緩慢、性衝動減少、精力消失、自卑感、思想遲鈍並猶疑不決、有死的念頭或自殺的意識及企圖。如發現教友或受導者有以上四種症狀以上，則可作為抑鬱處理。

從心理治療上看，應該依循三個原則。第一是減輕病人的痛楚與受苦。第二是保護病人免受自我的損害。第三是減少其自疚感。輔導者的目的乃在使抑鬱者了解其複雜的人性經驗。一方面要支持健康的經驗，另一方面要探索造成抑鬱的、那過於苛求的良心，尤其是從而引起的憤怒。輔導者可以幫助他，使他了解在甚麼地方阻塞，而由他自由在能力所及時才把阻塞移去。

愛是恆久忍耐，又有恩慈；愛是不嫉妒；愛是不自誇，不張狂，不做害羞的事，不求自己的益處，不輕易發怒，不計算人的惡，不喜歡不義，只喜歡真理；凡事包容，凡事相信，凡是盼望，凡事忍耐。



教牧心理輔導

作者：曹敏敬 編號：208 定價：港幣30元

Pastoral Counseling And Psychotherapy by Tso Man King

作者寫這本書有三個主要的目的：第一是把在美國過去六十年來在教牧臨牀訓練及教牧心理輔導中的精華，提綱挈領的介紹給讀者。第二是從堂會牧養的角度，把作者過去十多年來的教牧臨牀訓練與輔導的經驗，閱讀及研究的心得與讀者分享。第三是通過本色化的過程，希望教牧心理輔導能成為華人教會牧養及傳福音的重要工具，使憂傷的靈，痛悔的心，能得到調養、醫治、支持、安慰與指導。

牧範學導言

作者：喜爾得納 譯者：馬鴻述 編號：1534A 定價：港幣48元

Preface to Pastoral Theology by Seward Hiltner

作者為牧養心理及牧養諮詢方面的權威。在書中，他應用近代研究人類性格各種科學的知識，融貫於神學裏，並列舉個案以說明，是一本理論與實用兼備之書。

牧養與輔導

作者：祈連堡 譯者：伍步鑾 編號：207A 定價：港幣75元

Basic Types of Pastoral Care and Counseling by Howard Clinebell

教會的牧者和社會中從事輔導的專業人士，如何面對現代牧養輔導工作的挑戰呢？如何建立一個牧養輔導的基礎，從理論和實踐方面掌握關懷與輔導的類型，更有效地幫助有需要的人呢？本書向讀者提供上述問題最新和十分有啟發性的資料。

作者祈連堡博士從事牧養與輔導工作已逾三十五年，他以豐富的經驗寫成這部鉅著。根據美國神學院的用書調查，本書是在眾神學院中使用率最高的輔導課本。

我與你

作者：馬丁布伯 譯者：許碧端 編號：1220A 定價：28元

I And Thou by Martin Buber

馬丁布伯係當代著名哲學家、宗教存在主義者主要代表人物，一九四九年諾貝爾文學獎得主。

「我與你」一書，深深影響了二十世紀西方的哲學、神學和文學。西方學術界視本書為當代最重要的哲學和文學經典之一。

神

學 書 籍 選 介

聖經神學辭彙

編著者：黎加生 譯者：朱信、湯張瓊英
編號：707 A 定價：港幣72元

Theological Word Book of the Bible
Edited by Alan Richardson

本書的目的在清楚解釋聖經重要字句的意思，並闡明這些字句的神學意義，以幫助研經者掌握經文的要旨。

聖經考釋大全：舊約論叢（上、下冊）

作者：奧伯萊等 譯者：周天和
編號：447 A, 448 A

定價：港幣47元(上册) 52元(下册)

The Interpreter's Bible-Old Testament
Articles Vol. I & II

by W.F. Albright & Others

本叢書乃根據英文聖經考釋大全中關於舊約的論文逐譯而成。每篇均由權威專家撰寫。上册包括「舊約世界」、「以色列史」、「以色列宗教史」及「以色列的信仰」等四篇論文。下册包括「舊約文學」、「六經之成長」、「先知文學」、「智慧文學」、「舊約語言」、「偽經之文學與宗教」及「釋經簡史」等八篇論文。

聖經考釋大全：新約論叢

作者：施壯樂等 譯者：謝扶雅等
編號：442 A 定價：港幣55元

The Interpreter's Bible-New Testament
Articles

by R.H. Strachan & Others

本書輯錄八篇探討新約的論文，計有「新約福音概論」、「新約暨基督教初期文獻」、「新約之語言」、「福音的成長」、「新約時代」、「耶穌的生平與使命」、「耶穌的教訓」及「初期教會史」。逐譯自英文聖經考釋大全，每篇均由權威學者所撰寫。

新約導論

作者：麥資基 譯者：蘇蕙卿
編號：559 A 定價：港幣50元

The New Testament, Its Background, Growth,
and Content

by B.M. Metzger

麥資基乃國際知名的新約學者。本書旨在將近代學人研究新約之心得，用顯淺易明之方法，向讀者介紹。書中縱論各名家之主要論據時，力求公允，行文簡潔，極適合作新約研究初階之用。

新約歷史

作者：腓爾遜 譯者：蕭維元
編號：556 A 定價：港幣60元

A New Testament History by Floyd V. Filson

本書乃總結現代關於歷史上的耶穌，保羅的工作，基督教的成立及猶太背景之知識，對初期教會三百年重要史實，作清晰而有系統的敘述。誠為教牧人員、神學生及平信徒準備從事精密研究新約必備的參考書。

新約聖經探源

作者：祈霍華 楊富蘭 譯者：謝秉德
編號：555 A 定價：港幣65元

Understanding the New Testament

by Howard C. Kee & F.W. Young

本書以基督教信仰之產生與發展為經緯，詳論當時產生和推進此信仰之人的觀點與立場。主旨在於探討新約時代的古人生活與思想形態，進而揭示出那貫串新約時代一直至今日的教會之能力淵源。

每日研經叢書

每日研經叢書的舊約部分，乃巴克萊所著新約註釋的姊妹篇。計由十一位學者分別撰寫。大多數執筆者在撰寫本叢書前，已在舊約範圍裏有許多著作。每一卷為讀者每日的研經需要，依次分段排列，向讀者介紹晚近研究舊約較重要的成果和新穎的見地。

創世記注釋（上、下冊）

作者：紀博遜 譯者：馬鴻述 編號：3518, 3519
定價：港幣35元（上册）、45元（下册）

Genesis (Vol. I & II) by John C.L. Gibson

出埃及記注釋

作者：艾里遜 譯者：馬鴻述 編號：3520

定價：港幣34元
Exodus by H.L. Ellison

撒母耳記注釋

作者：培恩 譯者：黃民 編號：3525

定價：港幣48元
Samuel by D.F. Payne

歷代志注釋

作者：麥康威 譯者：古樂人 編號：3527

定價：港幣46元
Chronicles by J.G. McConville

但以理書注釋

作者：羅素爾 譯者：范約翰 編號：3529

定價：港幣42元
Daniel by D.S. Russell

十二先知書注釋（上册）

作者：克萊基 譯者：戴哲民 編號：3540

定價：港幣40元
The Twelve Prophets (Vol. I) by Peter C. Craigie

中文聖經注釋

一套由中國學者撰寫的聖經註釋叢書。每一冊都非節譯某一外文的著作，而是由作者研究消化，融會貫通後的作品。各卷釋義性質，盡量在歷史背景，章節上下文之連貫，重要字詞之訓詁、詞句之文法結構，和經文之綜合意義上發揮；作為供應教會中知識分子研經之參考，以及社會人士有心對聖經作深入研究者之用。

但以理書

作者：謝秀雄 編號：3322 定價：港幣45元
The Book of Daniel by Hsieh Hsiu Hsun

那鴻書·哈巴谷書·西番雅書

作者：周聯華、丘恩處、李景雄 編號：3325
定價：港幣40元

The Book of Nahum, The Book of Habakkuk,
The Book of Zephaniah
by Chow Lien Hwa, Andrew Chiu and Peter Lee

新約概論

作者：周聯華 編號：3327 定價：港幣34元
An Introduction to the New Testament by Chow Lien Hwa

馬太福音

作者：廖上信 編號：3328 定價：港幣48元
The Gospel According To Matthew by Paul S.H. Liao

使徒行傳

作者：陳嘉式 編號：3332 定價：港幣36元
The Acts of The Apostles by Chan Chia Shih

帖撒羅尼迦前後書·提摩太前後書·

提多書·腓利門書

作者：石清州、周天和 編號：3338

定價：港幣58元
The Letters of Paul to The Thessalonians, Timothy,
Titus and Philemon
by Shih Chin Chou & Daniel Chow

雅各書·彼得前後書·猶大書

作者：彭德修、楊東川 編號：3340

定價：港幣47元
The Letters of James, Peter and Jude
by T.H. Peng & William T. Young

創世記注釋 上册 紀博遜 基督教九章出版社

出埃及記注釋 艾里遜 基督教九章出版社

撒母耳記注釋 培恩 基督教九章出版社

歷代志注釋 麥康威 基督教九章出版社

詩篇注釋 培特 基督教九章出版社

以西結書注釋 亞爾基 基督教九章出版社

但以理書注釋 羅素爾 基督教九章出版社

十二先知書注釋 上册 亞爾基 基督教九章出版社

近期新書預告

我為甚麼還是個基督徒

作者：龔漢斯 譯者：鄧肇明 編號：1010 定價：港幣15元

Why I am Still a Christian by Hans Küng

世界的不公和不幸，教會內部的問題，信仰每一層面的疑難，時常困擾和絆跌一些有心進取的人。在這危機四伏的時代，我為甚麼還是個基督徒呢？為甚麼還要堅持基督教的基本取向呢？又應當如何去堅持到底呢？

本書著者龔漢斯對以上問題，從神學上提出了他獨特的見解，內容短小精闢，深具說服力。

近期再版書預告

奧古斯丁選集

作者：奧古斯丁 譯者：湯清等 編號：305A 定價：港幣70元

Selected Works of Aurelius Augustine by Aurelius Augustine

本書收錄奧古斯丁重要作品四種，包括：「三位一體論」；「論自由意志」，是反摩尼教的代表作；「論本性與恩典」，為作者反伯拉糾派最著名的一篇論文；「教義手冊」，是作者對基督教教義全盤加以系統討論惟一的著作。

人的本性與命運

作者：尼布爾 譯者：謝秉德 編號：332A 定價：港幣75元

The Nature and Destiny of Man by Reinhold Niebuhr

尼布爾為當代美國最傑出的神學家。本書被譽為現代神學著作中，對人之責任與罪的分析最富原創性的著作。書中作者對當代的史觀亦提出精闢的批判。

上帝家裏的人

作者：牛畢真 譯者：胡簪雲 編號：963A 定價：港幣40元

The Household of God by L. Newbigin

一本論述教會性質的著作，探討「教會是由甚麼組織的？」的種種答案。作者寫作的目的，是要幫助讀者「和眾聖徒一同明白上帝的愛的長闊高深」，且提示基督徒如何合乎祂意旨中的和平與統一。

痛苦的奧秘

作者：魯益師 譯者：魯繼曾 編號：919 定價：港幣22元

The Problem of Pain C.S. Lewis

魯益師透過理性的分析，解答人類從痛苦中所引發的種種問題。作者以神創造天地時的旨意，及祂在基督裏顯示自己作為立論基礎，指出耶穌受苦以至於死，並不是說人因而可以不受苦，乃是說人之受苦當與基督相像而已。

短訊

聘請啓事

1. 門市營業員
2. 營業推廣員

應徵者必須爲受洗基督徒，請具履歷、希望待遇、照片函寄本社行政主任收。

人事動態

歡迎新同工鄭炳坤加入發行部工作。

社長黃耘蔚牧師赴美述職度假後，已於八月十八日闔家返抵香港。

本社執行委員會主席何世明牧師夫人何林錫堂女士於八月廿二日息勞歸主，本社同人深感哀悼。

何夫人之安息禮拜已於八月廿六日在中環鐵崗聖保羅堂舉行。願主安慰何牧師並其家人。

編輯部同工劉秀梅於九月離職。

同工陳美蓮令堂於八月廿五日逝世，願主安慰其家人。

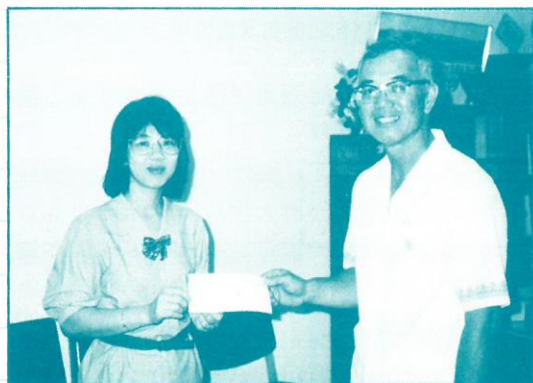
本社定於十月廿六、廿七、廿八日，假長洲白普理營舉行同工退修會。

書展

第六十一屆港九培靈研經大會期間，本社與其他出版社於會場展銷屬靈書籍。

致謝

中西福音推廣會代表蘇錦榮先生親臨本社再捐贈送書款項美金一千元，以作國內神學生、神學院及教會購書之用。



蘇錦榮先生代表 EWCO 將贈款交予
行政主任麥小姐
EWCO'S donation for bookgiving



港九培靈研經會本社書攤
CCLC book display at the Bible Conference

Staff News

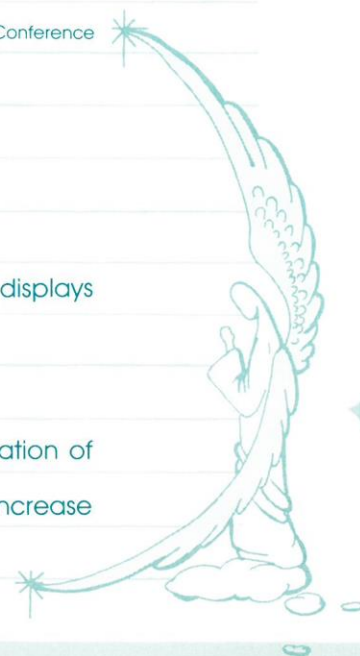
Rev. Willie W. W. Wong, our publisher, and his family have returned to HK safely.

Book Display

During the 61st HK Bible Conference, our Council and other bookstores held book displays from 1st — 10th Aug. 1989.

Thanksgiving

Mr. Jimmie Sue from EWCO came to our office and again gave a book-giving donation of US\$ 1,000 for the theology students, seminaries and churches in Mainland China to increase their book supply.



今年六月十八日至八月十八日，是我休假述職的日期。自從一九七五年我受差派來港工作起，十幾年來，每隔四年，我就有這麼一個機會。每次休假，在開會或到教會講道，探親訪友時，人們都親切問候，表示他們對香港教會和本社的關懷。記得一九八五年休假，見面時人們都異口同聲詢問香港的前途。那時，適逢有關香港問題的中英聯合聲明在一九八四年十二月十九日簽署。四年後的今天，相聚首的人第一句話就是問“中國怎樣了？香港怎樣了？文藝社在一九九七年後會怎樣呢？”等等。人們迫切關心之情，前所未有；我更不知道該如何作答。因為，那是北京天安門六四事件剛發生之後不久。

三、四月間，我預備了一份介紹本社歷史與現況的簡報。結束的時候，我以“展望”作為小標題，突出大家所關心的問題。我說，“展望九七，根據基本法草案總則第四、五條自由受保障，生活方式五十年不變；第三章第廿七條的出版自由；第卅二條信仰及公開傳教的自由；第六章對本港宗教團體和組織的自由等各條若能落實，出版社的前景應該不至於憂慮，甚或可能有突破性的發展。廣學會至輔僑，而至文藝的福音使命將繼續延展下去”。

這幾個月間，特別是在美開會訪問期間，我把這段結語反覆細讀，引起個人一些反省。屬於上帝受託的宗教事業，我們所傳的天國福音，到底是否需要依靠這麼多的條文去加以保障，才可以“生存”和“延續”？人的承諾可靠呢，還是神的應許可靠呢？觀乎教會二千年的歷史，我在有生之年仍然確信，無論存在的形式如何，宣教的方法怎樣改變，上帝之道是永存的，基督的福音是不滅的，聖靈的大能是打不倒的。

此行，我又深切體驗到，人們對中國的關心，對教會的愛心使人非常受感動。本社最近發出一封致教會與友人的公開信，籲請有感動的人支持贈書專款，以便本社的服務能進入一個更深更廣的層面。惟六四之後，海外人士對目下能否一如往昔寄贈宗教神學用書給國內教會神學院頗為存疑。但每當我至一處講道探訪後，大家都表示一定用禱告支持我們，且有實際的行動。其中有囑我帶回現款的，也有寄來支票的，使我得到很大鼓勵。

執筆為文的同時，也在準備一份簡要的休假復職報告，向本社執委會諸公陳述一下情況。在此因受篇幅所限，僅向讀者報告兩個會議的主題。聯合教會世界傳道部宣教人員會議借用德薩斯州，達拉斯市附近的基督教大學舉行，與會四十多人均為應邀派往各國及地區工作回美述職的宣教士。大會主題是“文化印證之宣教使命角色”。另一為聯合教會第十七屆全國大會，在達拉斯市的會議中心舉行。出席與列席代表約三千人。主題是“聯合與合一：使他們完完全全的合而為一”。在眾多的議決案中，大會通過一項議案，“對中國人民表達一致的關懷”。

本人離港期間，蒙執委會副主席沈冠堯牧師代行社長職，行政主任麥燕芬小姐署理社務，各部同工堅守崗位，至一切工作如常進行，謹借此一角向他們表示衷心感謝。

本文尚待付印，得悉執行委員會主席何世明法政牧師夫人何林錫棠女士安息主懷。何夫人不但是教育前輩，更是教會文字事工前輩，對本社工作多年來全力支持，常加指導。同人等聞訊均表哀悼，求主安慰何牧師與其家人。

From The Publisher's Desk

From June 18 to August 18 this year, I went to the U.S. with my family and gave my job-report. During every furlough, I encounter friendly greetings from various circles. In 1985, shortly after the 1984 joint declaration of Britain and China had been signed, the friends I met all enquired about HK's future. This year, with unprecedented concern, everybody asked me the unanswerable questions about the situations of China, HK and the CCLC after the June 4 Tiananmen incident.

In April, I prepared a brief report to introduce the CCLC. At the end, I added a conclusion on the "outlook" of HK's future. According to the Draft of the Basic Law, 50 years of status quo is to remain in HK and the people will still have the freedom of religion and publication, etc. We hope that the Gospel ministry of the CCLC will continue. My conviction is that God's way is everlasting and Christ's Gospel has no end.

Lately, the CCLC has sent an open letter to churches and friends, inviting support for the "Bookgiving Special Fund".

After June 4, acquaintances from overseas doubt whether books can be mailed to seminaries in China. However, we are encouraged by assuring prayers and practical financial help. We thank God for the latest words from the Guangdong Union Theological Seminary that they have received our books recently.

I am now preparing a report of job-resumption after furlough to the Executive Committee. Briefly speaking, the theme of the United Church Board For World Ministries Mission Personnel Conference held in Dallas was "The Role of People in Mission Cross-culturally". The United Church Of Christ 17th General Synod discussed the topic of "United And Uniting: That They May All Be One". One of the resolutions was "Expressing Solidarity With The Chinese People".

I would like to give thanks to Rev. Abraham Sen, the acting publisher; Ms. Yvonne Mak, the administrative secretary and the staff for the running of the CCLC when I was away.



基督教文藝出版社

香港總社：九龍北京道五十七號三樓

台灣分社：台北市和平東路二段277號2樓

電話：3-678031

電話：(02)7080230

社長：黃耘蔚

編輯：周芝良

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL, LTD.

GENERAL OFFICE: 2/F., 57 PEKING ROAD, KOWLOON, HONG KONG.

BRANCH OFFICE: 2/F., 277 SECTION 2, HO PING TUNG ROAD, TAIPEI, TAIWAN.

Publisher: Willie W. W. Wong Editor: Chow Che Leung